

Vahram Aghasyan, Ralph Arlyck,
Perry Bard, Matthew Buckingham,
Bureau of Inverse Technology,
Anouk de Clercq, Jem Cohen,
Lisa DiLillo, Peter Downsbrough,
Terence Gower, Cao Guimarães,
Marine Hugonnier, Marcellvs L.,
Mateo Maté, Aurelia Mihai,
Álvaro Negro, Ria Pacquée,
Nicolas Provost, Rachel Reupke,
Yoav Shamir, John Smith,
Deborah Stratman, Katja Straub,
Laura Waddington

Estreno: *Miranda July, Tú, yo y todos
los demás*

cine y casi cine

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
departamento de audiovisuales



p.07 **Estreno:**

Miranda July, *Tú, yo y todos los demás*

p.08 **Programa 1**

Ralph Arlyck, *Following Sean*

p.09 **Programa 2**

Ria Pacquée, *Inch'Allah*

Lisa DiLillo, *This Call May Be Monitored*

Vahram Aghasyan, *Bangladesh*

Marcellvs L., *man.road.river.*

Cao Guimarães, *Da janela do meu quarto*

Aurelia Mihai, *Valley of the Dreamers*

p.15 **Programa 3**

Jem Cohen, *Chain*

p.16 **Programa 4**

Nicolas Provost, *Exoticore*

Katja Straub, *Tous les blancs sont des Français*

BIT: Bureau of Inverse Technology, *LAX*

Mateo Maté, *Nacionalismo doméstico*

Laura Waddington, *Border*

p.25 **Programa 5**

Terence Gower, *Ciudad moderna*

Peter Downsborough, *ET/C*

Rachel Reupke, *Tignes*

Anouk de Clercq, *Building*

Perry Bard, *Traffic*

Álvaro Negro, *Battersea Station*

Matthew Buckingham, *Muhheakantuck: Everything Has a Name*

p.32 **Programa 6**

Yoav Shamir, *Checkpoint*

p.33 **Programa 7**

John Smith, *Museum Piece y Throwing Stones*

Marine Hugonnier, *Territory I, II, III*

Deborah Stratman, *In Order Not To Be Here*

Conferencias

John Smith, 1 de diciembre. Nicolas Provost, 15 de diciembre

Los días 17, 18 y 24 de noviembre estarán presentes los directores Anouk de Clercq, Miranda July y Jem Cohen (por confirmar) en la proyección de sus películas

—Cuando usted grababa en vídeo, ¿tenía la sensación de no estar haciendo cine?

—Nunca. Que trabajemos en vídeo, con lápices de colores, acuarela, pintura u óleo es parecido.* (Jean-Luc Godard)

Godard define perfectamente el concepto que el Departamento de Audiovisuales lleva desarrollando desde hace seis años con *Cine y casi cine*, quizá el proyecto más popular de la programación anual. Durante este tiempo, se ha ofrecido la última información del arte audiovisual en todas sus formas (cine experimental, documentales o videocreación) a través de obras que se mostraron en festivales y exposiciones internacionales o que llegan al departamento por diferentes vías.

Este año, *Cine y casi cine* propone 26 piezas realizadas en su gran mayoría entre 2004 y 2005 por artistas plásticos o cineastas, españoles e internacionales, conocidos o desconocidos, incluyendo el estreno en España de la película *Tú, yo y todos los demás*, de Miranda July, artista norteamericana reconocida por sus performances multimedia.

Los trabajos fueron filmados en 35 ó 16mm, grabados en vídeo, generados por ordenador o mediante el empleo de la webcam a través de Internet, explorando las posibilidades digitales y utilizando nuevas técnicas cinematográficas como la belga Anouk de Clercq y la norteamericana Deborah Stratman, entre otras.

De los ocho programas, cuatro son largometrajes: los documentales políticos de Jem Cohen (*Chain*) y de Yoav Shamir (*Checkpoint*), el documental sociológico de Ralph Arlyck (*Following Sean*), y la premiada película de Miranda July (*Tú, yo y todos los demás*). Los otros cuatro programas, de 80 minutos aproximadamente, aun no siendo temáticos procurarán relacionar las obras y crear un discurso no homogéneo sobre temas afines. El programa 4 es un ejemplo de estas relaciones narradas metafóricamente. Trata del racismo y de los refugiados a través del ensayo personal o de una mirada político-social al exterior. El otro se convierte en protagonista de la historia, tomando los papeles del refugiado político (Katja Straub), el inmigrante (Laura Waddington) o el extranjero (Nicolas Provost).

El programa 6 aborda la arquitectura y las ciudades, aun así cada obra tiene su propia característica y confirman que la práctica artística es una confrontación perenne con la autonomía de cada trabajo. Así, Peter Downsbrough, Matthew Buckingham y Terence Gower hablan de “in/diferentes” espacios que forman parte de nuestro entorno.

Distribuidas en otros programas están las obras de los brasileños Cao Guimarães y Marcellvs L., de los jóvenes artistas españoles Álvaro Negro y Mateo Maté y de la inglesa Rachel Reupke. En *Cine y casi cine 2005* la denuncia de las imágenes globalizantes de la televisión da lugar a una visión y reflexión política del entorno internacional, en concreto sobre la guerra en Irak y la situación en Palestina a través de los vídeos tan sutiles de John Smith, de las similitudes y diferencias entre Occidente y Oriente destacadas por Ria Pacqué o de los *Territories* de Marine Hugonnier (programa 8).

Estas obras audiovisuales a pesar de que no siguen una lectura lineal y/o de ficción, tienen un principio y un final, un concepto, un desarrollo y una coherencia de discurso –aunque muchas veces presenten una narrativa poco convencional–. Con un formato diferente al de la instalación, casi siempre en *loop*, éstas requieren del espectador su tiempo. Y aunque exista la inconveniencia de presentar obras en un auditorio con un día y una fecha, quizá este formato sea el más adecuado para asimilar tanto el mensaje como la contemporaneidad de estos trabajos. Si empezábamos con Godard, por qué no finalizar también con él: “El cine [sea realizado en vídeo o en webcam] es tanto un pensamiento que toma forma como una forma que permite pensar”**. El principal objetivo de *Cine y casi cine* es acoger todas las manifestaciones del medio audiovisual contemporáneo y posibilitar que el espectador encuentre aquellas pistas de reflexión que sugieren las obras.

*, “Avenir(s) du cinéma. Entretien avec Jean-Luc Godard” en *Théories du cinéma*, VII. *Petite Anthologie des Cahiers du Cinéma*, p. 223.

**, *Ibid.* p. 5.

Miranda July

Vermont, EEUU, 1974. Vive en Nueva York.

Tú, yo y todos los demás (Me and You and Everyone We Know). 2005, 35mm, color, v.o.s., 91'. Cortesía Alta Classics, Madrid.

Tú, yo y todos los demás es una poética y minuciosa observación de la lucha de la gente para relacionarse con otras personas en medio del aislamiento del mundo contemporáneo. En este universo, lo prosaico es trascendente y las personas normales y corrientes se convierten en personajes luminosos que hablan de sus pensamientos más íntimos, siguen impulsos secretos y experimentan momentos de sincera humanidad que a veces se acercan a lo surrealista. Buscan compañía por caminos atormentados y finalmente encuentran alivio en los breves momentos en que consiguen conectar con alguien en la tierra.

Éste es el primer largometraje de Miranda July. En 2005 la película participó en el Festival de Cine de Sundance, donde recibió el Premio Especial del Jurado por su originalidad. Además ha sido galardonada con la Cámara de Oro en el Festival de Cannes y ha sido seleccionada por el Festival de San Sebastián para la sección Zabaltegi-Perlas de Otros Festivales.

July trabaja en distintos campos artísticos: cine, audio, performance y escritura. Su obra se ha mostrado en todo el mundo, incluidos museos como el MoMA o el Guggenheim, la Bienal Whitney de 2002 y 2004 de Nueva York, el Instituto de Arte Contemporáneo de Londres y en el Kitchen de Nueva York.



Ralph Arlyck

Nueva York, EEUU, 1940. Vive en Nueva York.

Following Sean. 2004, 35mm, b/n y color, v.o.s., 88'
Cortesía Timed Exposures, Poughkeepsie, Nueva York.

Ralph Arlyck conoció a Sean en plenos sesenta cuando era estudiante universitario y vivía en el barrio Haight Ashbury de San Francisco.

La ciudad estaba llena de indicios de la revolución cultural americana y uno de ellos era el piso “todo el mundo es bienvenido” de la tercera planta del edificio de Arlyck. Desde esta comuna, el precoz Sean de cuatro años hizo una serie de comentarios acerca de todo, desde fumar hierba hasta vivir con fanáticos por las anfetaminas, que la cámara de Arlyck recogió en su famosa película de 15 minutos. Este primer niño hippie impresionó a la audiencia con su frase: “Sí, fumo hierba”, pero fue su historia la que congeló el sueño americano: la promesa de infinitas posibilidades. Treinta años, tres generaciones y una vida más tarde, Arlyck vuelve a San Francisco en busca del adulto en que Sean se ha podido convertir. Y lo que encuentra, para su sorpresa, le dice tanto sobre su emigración a la costa este como sobre la vida en California que dejó atrás: que las oportunidades disponibles y las que elegimos son, a menudo, extraños compañeros de viaje.

Arlyck ha producido y dirigido más de doce películas independientes ganadoras de numerosos premios. Entre ellas están *Sean*, del 69, *Current Events* y la fuertemente aclamada *Godzilla Meets Mona Lisa*, *An Acquired Taste*, una mirada irónica a la obsesión de la cultura americana por el éxito –considerada un clásico del cine independiente y personal–.



Ria Pacqué

Merksem, Bélgica, 1954. Vive en Amberes.

Inch'Allah. 2005, DVD, color, v.o.s., 18'40"

Cortesía de la artista.

Un mosaico asociativo de imágenes y sonidos, que cambian del este al oeste, de Bélgica a Túnez, de Francia a Israel, Marruecos o Yemen, un reflejo de la realidad de la vida diaria, de las creencias, la calma y la soledad. *Inch'Allah* muestra puzzles visuales y auditivos con imágenes de líneas y colores, sombras y luces, viento y arena, amalgamas de fragmentos, combinándose en un todo cargado de significado. La realidad como una totalidad objetiva es, después de todo, una ilusión: nuestra percepción de la realidad es reducida por el punto de vista que elegimos, el lugar donde vivimos, las expresiones que vemos y oímos, la vida que vivimos. En el trabajo de Pacqué lo relativo y lo existencial convergen. De forma similar a *The Book of Questions* del escritor y filósofo francés Edmond Jabés, Pacqué adopta la idea de que la vida no trata necesariamente del saber y el entender, sino de la forma que tenemos de encontrarnos unos a otros. El resto es una apariencia del momento.

Ya desde los setenta, Pacqué ha registrado su presencia en el mundo, primero en fotografías y desde hace algunos años también en vídeo, como si fueran piezas de arqueología social. En los ochenta, se hizo famosa con su trabajo *Madame*. Su obra se ha mostrado en la Kunsthalle Lophem (Loppem-Zedelgem), el Museum for Contemporary Arts MUHKA (Antwerp) y el Musée des Beaux-arts Tourcoing, entre otros.



Lisa DiLillo

Nueva York, EEUU, 1962. Vive en Nueva York.

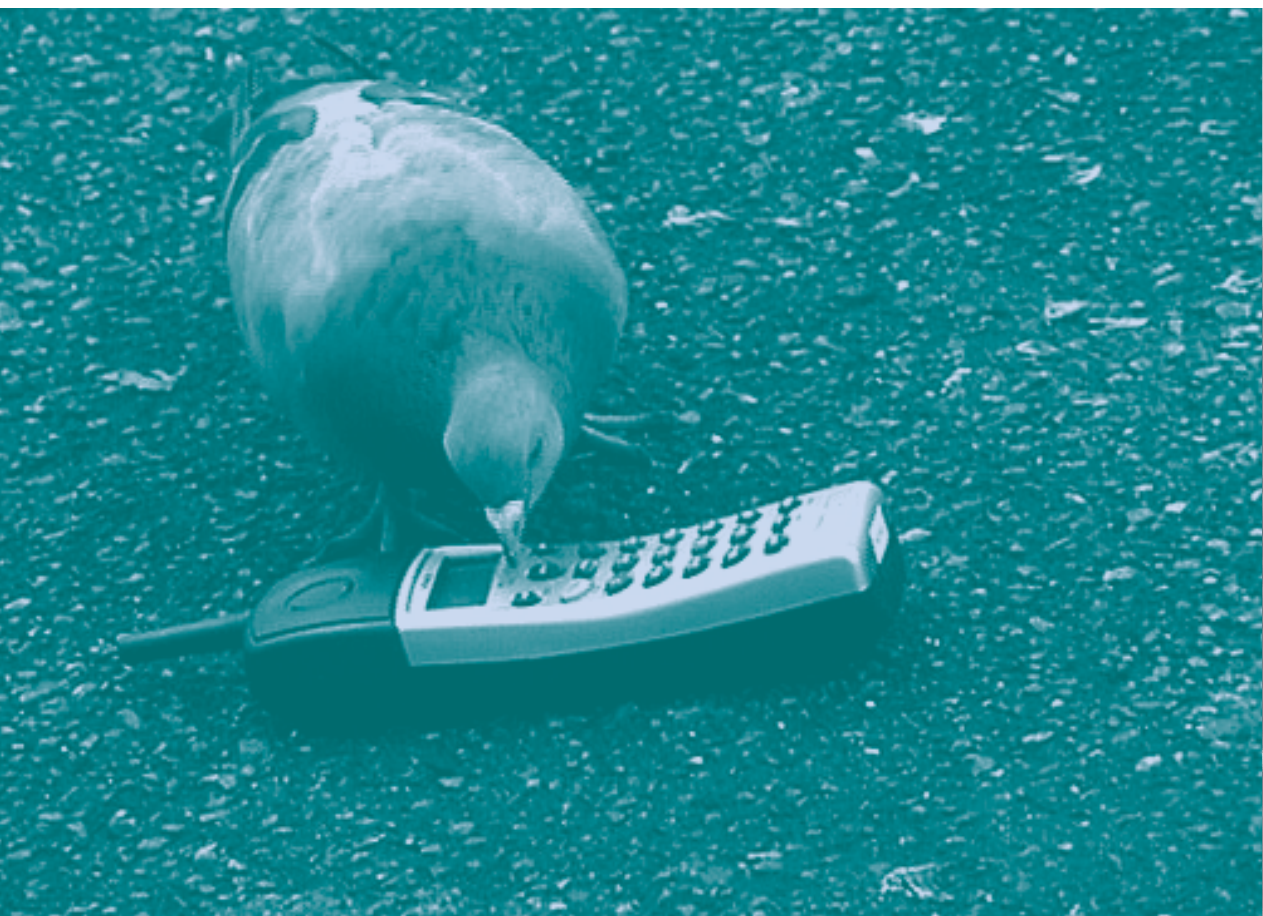
This Call May Be Monitored. 2004, DVD, color, v.o., 8'

Cortesía de la artista.

En *This Call May Be Monitored*, un grupo de palomas giran alrededor de un teléfono móvil perdido en un parque urbano. Mientras picotean las teclas, marcan sin querer el número de una compañía que tiene contratado un sistema automático de reconocimiento de voz. Esta curiosa interacción entre las palomas y el ordenador preprogramado da lugar a una serie de interpretaciones erróneas y callejones sin salida tecnológicos.

Lisa DiLillo es una artista visual asentada en Nueva York que crea videoinstalaciones, vídeos monocal y fotografías. Su último trabajo se centra en encuentros extraños entre el mundo “natural” y los entornos artificiales y mecanismos tecnológicos. Provoca situaciones en las que una variedad de insectos y pájaros interactúan con sistemas automáticos de reconocimiento de voz, relojes, diagramas y divisas. Estas confrontaciones a menudo dan como resultado interpretaciones erróneas.

La obra de DiLillo se ha expuesto internacionalmente en museos y festivales como el Walker Art Center, el Museum of Contemporary Art Antwerp, Bélgica, el Rotterdam Film Festival, el Moscow International Festival of Contemporary Dance, y en la White Box Gallery, entre otros. Ha conseguido la beca de Arte Electrónico de la Jerome Foundation y residencias en el Experimental Television Center. Ha comisariado programas para la Knitting Factory Video Lounge durante varios años.



Vahram Aghasyan

Yerevan, Armenia, 1974. Vive en Armenia.

Bangladesh. 2003, DVD, color, sonido, 9'

Cortesía del artista.

Quizá el gran legado dejado por la Unión Soviética en Armenia sea la arquitectura moderna. Sus expresiones fantasmagóricas pueden verse en los edificios inacabados, las fábricas abandonadas y los distritos incompletos y desiertos. Vahram Aghasyan muestra absurdas manifestaciones de esta arquitectura en sus vídeos de naturaleza documental con ejemplos como *District 16* y *Bangladesh*.

Bangladesh es una de esas áreas construidas en los ochenta que parece una ciudad pequeña por la simetría de sus edificios. Los ciudadanos han dado este sarcástico nombre a su ciudad, la más caliente y el distrito más alejado de Yerevan. Como la cámara sigue la estructura arquitectónica de los edificios el espectador puede sentir la presencia fantasmagórica del modernismo. El modernismo es un fantasma porque nunca llegó a realizarse por completo en Armenia, y la gente vive cerca de esta arquitectura tratando de no sentir su presencia.

Aghasyan es uno de los cuatro artistas cuyo trabajo se ha presentado en el pabellón armenio de la Bienal de Venecia de este año. En esta exposición titulada *Resistance through Art*, muestra *Factories in the Sky* una videoinstalación de dos pantallas que presenta una fábrica dilapidada desde la era de “los gloriosos logros industriales” de la, una vez, Armenia soviética.



Marcellvs L.

Minas Gerais, Brasil, 1980. Vive en Belo Horizonte.

man.road.river. 2004, DVD, b/n, sin sonido, 9'30"
Cortesía del artista.

Una brillante película minimalista con un uso ejemplar del material visual que consigue el máximo efecto alegórico con una dimensión enigmática. La película ganó el premio principal del 51 Festival Internacional de Cortos de Oberhausen, Alemania.

“Aquel que camina a través de los vídeos de Marcellvs parece más un “hombre sin cualidades” (Musil), sin nombre y sin bienes. Ese hombre se mantiene allí en su extraña singularidad, los clichés no pueden atraparlo, es insensible a las categorías predefinidas que utilizamos para protegernos (profesión, género, clase, nacionalidad...). Lo ordinario se mantiene así en su “ordinariedad”, en su poder puro: “el ser más el poder de ser”, como diría Blanchot”. [André Brazil]

Marcellvs L. es licenciado en Comunicación Social. Ganó el Premio First Communication Incentive del PUC-MG con su proyecto *Suicidados: Artaud e a Crueldade/Suicidals: Artaud and the Cruelty*. Su trabajo también fue seleccionado para el South by SouthWest Festival en Austin, EEUU, y el Eletronika Telemig Celular en Belo Horizonte, Brasil. Es el creador y fundador de Caosmos (www.caosmos.org) que desarrolla proyectos experimentales.



Cao Guimarães

Belo Horizonte, Brasil, 1965. Vive en Belo Horizonte.

Da janela do meu quarto (*From the Window of My Room*). 2004, super 8 transferido a DVD, color, sonido, 5'
Cortesía La Caja Negra, Madrid.

Desde hace varios años el artista brasileño se dedica al documental y al cine experimental. *Da janela do meu quarto* fue elegida para ser exhibida dentro de la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes de este año. En este corto, premiado antes en otras competiciones internacionales, dos niños establecen un combate lúdico sobre la tierra húmeda, entre los charcos dejados por la lluvia. Guimarães observa y capta desde la ventana de su habitación este juego de gozo infantil. Cao Guimarães estudió Filosofía en la Universidade Federal de Minas Gerais y Periodismo en la Pontificia Universidade Católica de Belo Horizonte. Es Master of Arts in Photographic Studies en 1998 por la Westminster University, en Londres. Realiza trabajos en diferentes formatos audiovisuales, además de incursiones en la literatura, la crítica de arte y la fotografía. En los últimos años, ha participado en muestras individuales y colectivas de gran repercusión, entre ellas *Insite* (San Diego/Tijuna, 2005), *Appendix* (Copenhague, 2004), *Up & Coming* (ARCO 04, Madrid), *Video Lounge* (Art Basel Miami, 2003); XXV Bienal Internacional de São Paulo. Sus documentales y cortometrajes han sido ampliamente premiados en festivales internacionales.



Aurelia Mihai

Bucarest, Rumanía. Vive entre Hamburgo y Hamminkeln, Alemania.

Valley of the Dreamers. 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 37'

Cortesía de la artista.

El descubrimiento de la tumba de Tutankamon en 1922 provocó una ola de egiptomanía que dominó el cine, las artes decorativas, la moda y la arquitectura en EEUU. *Valley of the Dreamers* es un falso documental sobre Egiptología en EEUU. Este retrato de la arqueología no es sobre el descubrimiento de los egipcios antiguos sino sobre los decorados y otras reproducciones de la arquitectura egipcia en California y Nevada. Se centra en el conflicto entre lo original y lo falso, a través del cual un decorado se convierte en un objeto arqueológico. Incluye explicaciones de la excavación y las técnicas de datación a través de entrevistas con egiptólogos americanos.

El documental, que sigue la estética de los documentales científicos, no trata del descubrimiento de un yacimiento egipcio sino del decorado de 1923 para la película de Cecil B. DeMille, *Ten Commandments*.

Una entrevista con el profesor Dr. Jan-Christopher Horak, comisario de Hollywood Entertainment Museums, Los Angeles, cuenta la excavación y las circunstancias que llevaron a DeMille a enterrar los decorados.

Mihai se licenció en Bellas Artes en Bucarest y se especializó en Nuevos Medios en las universidades de Düsseldorf y Colonia donde recibió clases de Valie Export. Su obra se ha mostrado en diferentes exposiciones individuales y colectivas en Bremen, Düsseldorf, Wiesbaden, Cologne, Munster y Karlsruhe.



Jem Cohen

Kabul, Afganistán, 1962. Vive en Nueva York.

Chain. 2004, 16mm transferido a DVD, color, v.o.s., 99'
Cortesía Antidote International Films Inc., Nueva York.

Mientras las particularidades regionales desaparecen y la cultura corporativa homogeneiza nuestro entorno, es cada vez más difícil decir *dónde* estás. En *Chain*, los centros comerciales, los parques temáticos, hoteles y centros corporativos de todo el mundo están unidos en un “superpaisaje” que determina y limita la vida de dos mujeres. Una es una ejecutiva abandonada por su empresa mientras estudia la industria internacional de parques temáticos. La otra es una joven nómada que vive y trabaja ilegalmente en los alrededores de un centro comercial. “*Chain* fue filmada en 16mm durante seis años, utilizando un equipo mínimo. Empecé centrándome en los paisajes empresariales y comerciales que había grabado durante el rodaje e intentando comprender cómo estos lugares afectan a la gente. Mientras trabajaba, me fui dando cuenta de que los paisajes y la omnipresencia del marketing estaban entrelazados inexplicablemente con mi inusual estrategia de producción. Podía filmar prácticamente en cualquier lado porque siempre hay un centro comercial, parque temático o una empresa cerca. Es un documental, una película política”. En los últimos 20 años, Cohen ha realizado su trabajo desde su propio archivo de material de calle, retratos y sonidos. Entre sus películas figuran *Benjamin Smoke*, 2000; *Instrument*, 1999; *Lost Book Found*, 1996; *Little Flags*, 2000; y *Amber City*, 1999.



Nicolas Provost

Renaix, Bélgica, 1969. Vive en Amberes.

Exoticore. 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 27'

Cortesía del artista.

Exoticore cuenta la historia de un inmigrante de Burkina Faso y sus intentos por integrarse en la sociedad noruega. Es una película sobre el hecho de ser extranjero, sobre la soledad y la locura contemporáneas. El filme ha sido premiado en festivales internacionales tan prestigiosos como Sundance, San Francisco y Róterdam, entre otros.

En *Exoticore*, a través de las manipulaciones del tiempo y la forma, se analiza el lenguaje cinematográfico y narrativo, se cambian los acentos y se cuentan nuevas historias. Lo particular se explica para mostrar lo global. Además del uso del lenguaje cinematográfico y visual, el sonido es uno de los factores constantes en el trabajo de Nicolas Provost, como una guía emocional. En algunos vídeos, los fragmentos de películas clásicas de Akira Kurosawa, Ingmar Bergman, Alain Resnais o Russ Meyer favorecen la memoria fílmica y la percepción. Sin embargo, Provost es tan capaz de rodar películas y vídeos inspirándose en películas de serie B desconocidas como en el cine contemporáneo. Es un artista que, después de pasar diez años en Oslo, ha vuelto a Bélgica. Su trabajo se sitúa entre la ficción y las bellas artes, lo grotesco y el movimiento, la belleza y la crueldad y la intención de moverse entre dualidades.



Katja Straub

Würzburg, Alemania, 1973. Vive entre Berlín y Texas, EEUU.

Tous les blancs sont des Français. 2004, MiniDV, color, v.o.s., 12'
Cortesía de la artista.

Katja Straub revisita un centro de detención de refugiados abandonado en Berlín. Las imágenes inolvidables, austeras, de la antigua prisión de deportación para los solicitantes de asilo están acompañadas por los ruidosos retratos del abuelo y el despiadado padre de Arzouma Onadja. Un refugiado africano en Alemania cree que están intentando llevarle a una prisión llena de hombres de todo el mundo cuyo único "crimen" ha sido querer vivir en otro país. A través de este documental minimalista, la fotografía de la ahora cerrada prisión muestra las paredes llenas de dibujos y poesías de aquellos hombres cautivos, en su esfuerzo por combatir la soledad, la nostalgia y el aburrimiento. Lamentablemente, una celda ha sido el hogar de demasiadas personas en un sistema en el que el simple hecho de la nacionalidad determina las oportunidades y la prosperidad de los individuos. [Sean Gallagher, *Cinematekas* 10, 2004]

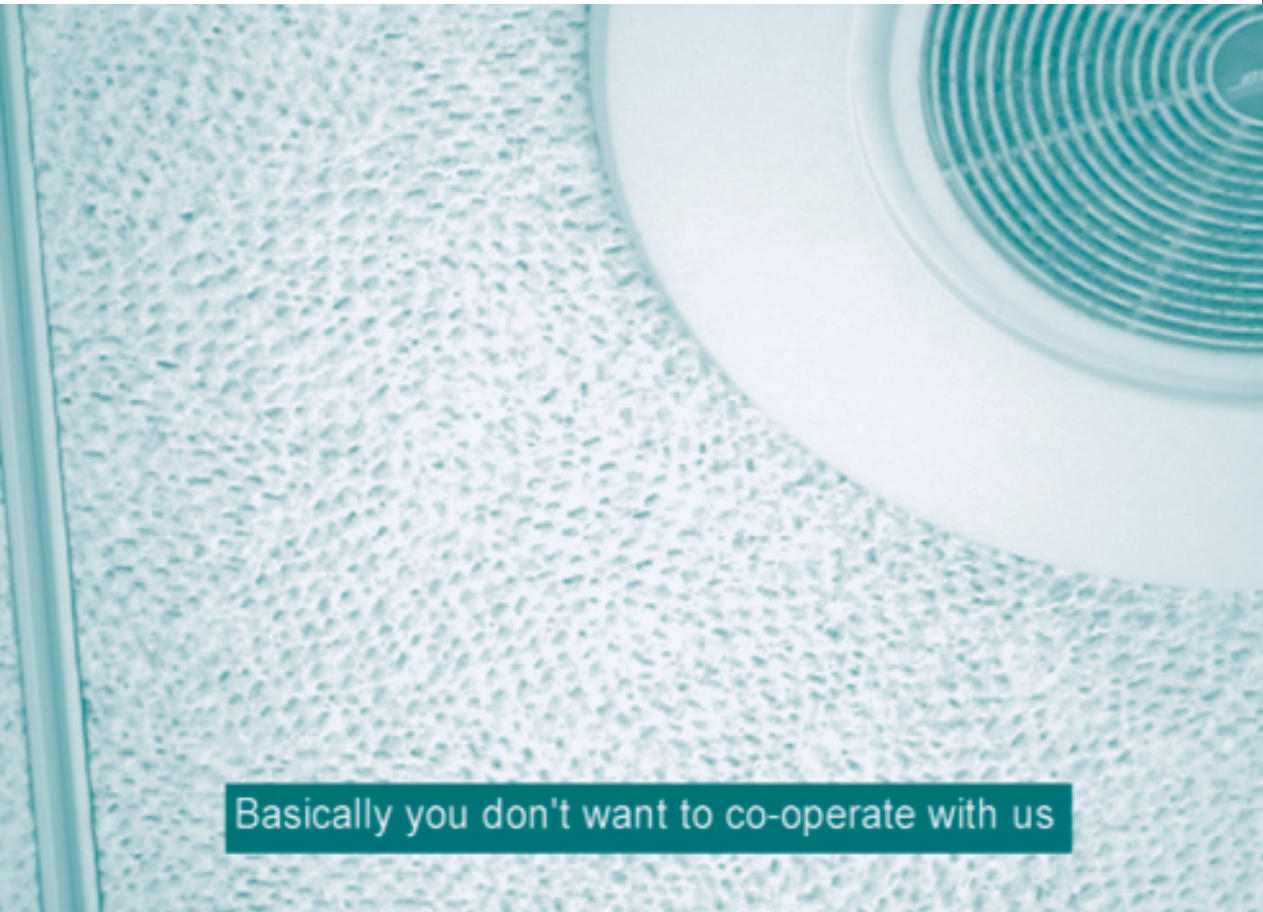
Straub estudió en la Independent Arts School de Mannheim entre 1994 y 1995. Después trabajó como directora de arte y pintora de decorados para la Ópera Alemana y para diferentes teatros, películas y anuncios. Se graduó en la Universidad de las Artes de Berlín dentro del programa de diseño industrial. Actualmente, trabaja en el Departamento de RTF en la UT-Austin.



LAX. 2005, DVD, color, v.o.s., 16'

Cortesía de los artistas.

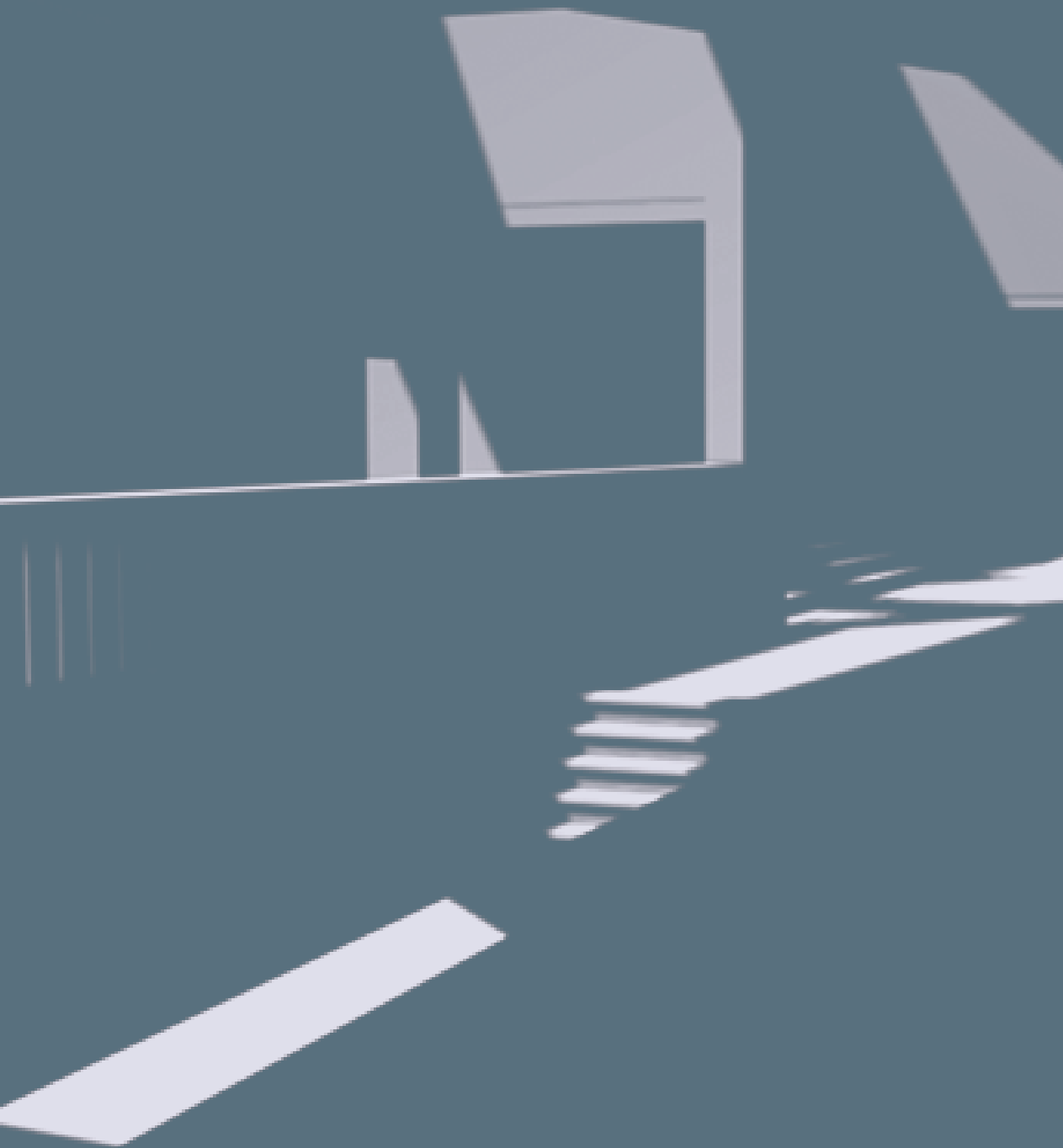
LAX tiene toda la grosería de un auténtico documento y la furia contenida de un panfleto político. Una mujer, la mujer con la cámara, es arrestada en el aeropuerto de Los Angeles. Va en patines y eso no está permitido. Y, ¿por qué no? Los agentes de seguridad no se dan por vencidos y ella tampoco. Un incidente cómico que capta eficazmente la tensión, si no la histeria, de la locura por la seguridad después del 11-S. BIT (Bureau of Inverse Technology) es un colectivo de artistas anónimos que se definen como "burocracia espontánea" maniobrando en la intersección del arte, la sociología y la tecnología. El grupo se formó en 1991 en Melbourne, Australia, pero actualmente reside en Bristol, Reino Unido. El Bureau es una agencia de información al servicio de la era de la información. Los productos de BIT incluyen índices económicos, redes al nivel de los consumidores y mecanismos de visualización; y productos variados como vídeos, trabajos de sonido e instalaciones especializadas. Sus cortometrajes anteriores a *LAX* son: *You Are Here*, 1993; *Suicide Box*, 1996; y *BIT Plane*, 1999.



Basically you don't want to co-operate with us

calendario cine y casi cine 2005

[6ª edición]



Noviembre

Jueves 10 / 20 h. Programa 1 88 min.	Viernes 11 / 20 h. Programa 2 87 min.	Sábado 12 / 20 h. Programa 3 99 min.	Domingo 13 / 13 h. Programa 4 82 min.
Jueves 17 / 20 h. Programa 5 86 min. Con la presencia de Anouk de Clercq	Viernes 18 / 19.30 h. <i>Tú, yo y todos los demás.</i> 91 min. Con la presencia de Miranda July	Sábado 19 / 20 h. Programa 1 88 min.	Domingo 20 / 13 h. Programa 7 80 min.
Jueves 24 / 20 h. Programa 3 99 min. Con la presencia de Jem Cohen (por confirmar)	Viernes 25 / 20 h. Programa 6 80 min.	Sábado 26 / 20 h. Programa 4 82 min.	Domingo 27 / 13 h. Programa 2 87 min.

Estreno

Miranda July, *Tú, yo y todos los demás.* 2005, 35mm, color, v.o.s., 91'.

Programa 1

Ralph Arlyck, *Following Sean.* 2004, 35mm, b/n y color, v.o.s., 88'.

Programa 2

Ria Pacquéé, *Inch'Allah.* 2005, DVD, color, v.o.s., 18'40".

Lisa DiLillo, *This Call May Be Monitored.* 2004, DVD, color, v.o., 8'.

Vahram Aghasyan, *Bangladesh.* 2003, DVD, color, sonido, 9'.

Marcellvs L., *man.road.river.* 2004, DVD, b/n, sin sonido, 9'30".

Cao Guimarães, *Da janela do meu quarto.* 2004, super 8 transferido a DVD, color, sonido, 5'.

Aurelia Mihai, *Valley of the Dreamers.* 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 37'.

Programa 3

Jem Cohen, *Chain,* 2004, 16mm transferido a DVD, color, v.o.s., 99'.

Programa 4

Nicolas Provost, *Exoticore.* 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 27'.

Katja Straub, *Tous les blancs sont des Français.* 2004, MiniDV, color, v.o.s., 12'.

BIT: Bureau of Inverse Technology, *LAX.* 2005, DVD, color, v.o.s., 16'.

Mateo Maté, *Nacionalismo doméstico.* 2004, DVD, color, sonido, 6'20".

Laura Waddington, *Border.* 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 27'.

Diciembre

Miércoles 30 / 20 h.

Programa 7
80 min.

Jueves 1 / 20 h.

Conferencia:
John Smith

Viernes 2 / 20 h.

Programa 5
86 min.

Sábado 3 / 20 h.

Programa 6
80 min.

Viernes 9 / 20 h.

Programa 6
80 min.

Sábado 10 / 20 h.

Programa 2
87 min.

Domingo 11 / 13 h.

Programa 1
88 min.

Miércoles 14 / 20 h.

Programa 4
82 min.

Jueves 15 / 20 h.

Conferencia:
Nicolas Provost

Viernes 16 / 20 h.

Programa 3
99 min.

Sábado 17 / 20 h.

Programa 7
80 min.

Domingo 18 / 20 h.

Programa 5
86 min.

Programa 5

Terence Gower, *Ciudad moderna*. 2004, DVD, color, sonido, 6'.

Peter Downsbrough, *ET/C*. 2004, DVD, b/n, sonido, 8'25".

Rachel Reupke, *Tignes*. 2005, DVD, color, sonido, 11'10".

Anouk de Clercq, *Building*. 2003, DVD, b/n, sonido, 12'.

Perry Bard, *Traffic*. 2005, DVD, b/n, v.o.s., 5'20".

Álvaro Negro, *Battersea Station*. 2003, DVD, color, sonido, 2'60".

Matthew Buckingham, *Muhheakantuck: Everything Has a Name*. 2003, 16mm, color, v.o.s., 40'.

Programa 6

Yoav Shamir, *Checkpoint*. 2003, BetacamSP, color, v.o.s., 80'.

Programa 7

John Smith, *Museum Piece*. 2004, video transferido a BetacamSP, color, v.o.s., 12'.

Throwing Stones. 2004, 11', video transferido a BetacamSP, color, v.o.s., 11'.

Marine Hugonnier, *Territory I, II, III*. 2004, 16mm, b/n, v.o.s., 23'50".

Deborah Stratman, *In Order Not To Be Here*. 2002, 16mm, color, sonido, 33'.

Conferencias

John Smith, 1 de diciembre. Nicolas Provost, 15 de diciembre.

Los días 17, 18 y 24 de noviembre estarán presentes los directores Anouk de Clercq, Miranda July y Jem Cohen (por confirmar) en la proyección de sus películas.



Mateo Maté

Madrid, 1964. Vive en Madrid.

Nacionalismo doméstico. 2004, DVD, color, sonido, 6'20"
Cortesía Galería Oliva Arauna, Madrid.

En este vídeo, Mateo Maté, consigue que los elementos, paisajes y formas del campo de batalla se confundan con los del hogar. Combina los gestos y actitudes reconocibles de una celebración familiar con los preparativos y desarrollo de una batalla. Las escenas se suceden unas tras otras, contaminándose hasta que todas forman parte de una tensión violenta.

Licenciado en Bellas Artes, Universidad Complutense, Madrid, *Nacionalismo Doméstico* fue su última exposición individual en la Galería Oliva Arauna, Madrid. Anteriormente había expuesto *Desubicado* en la Galería Six Friedrich Lis Ungar, Múnich y en la Galería Oliva Arauna. También ha expuesto individualmente en la Galería Ferrán Cano de Barcelona o en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, entre otras. Entre las exposiciones colectivas, cabe destacar *The Real Royal Trip*, P.S.1 MoMA, Nueva York, *El Real Viaje Real*, *El Retorno*, Museo Patio Herreriano, Valladolid y el *Arte dentro del arte*, Murcia y Valladolid. Maté ha participado en exposiciones colectivas en la Galerie Anne de Villepoix, París; en la Galería Elba Benítez, Madrid o en el Institut Supérieur pour l'étude du langage plastique, Bruselas; entre otras.



Laura Waddington

Londres, Reino Unido, 1970. Vive entre París y Bruselas.

Border. 2004, BetacamSP, color, v.o.s., 27'

Cortesía de la artista.

En 2002, Laura Waddington pasó meses en el campo que rodea Sangatte Red Cross, Francia, con refugiados iraquíes y afganos que trataban de cruzar el túnel del canal para ir a Inglaterra. Filmada de noche con una pequeña cámara de vídeo –las figuras están iluminadas únicamente por las luces lejanas de los coches en las autopistas–, *Border* es un relato personal de la situación de los refugiados y de la violencia policial que siguieron el cierre del campo.

“Poco que ver con el formato de reportaje familiar, la directora nos enfrenta en *Border* a imágenes inusuales de una tragedia política. Como una persona cruzando la frontera entre lo visible y lo invisible, Waddington nos ofrece un perfil de los rostros misteriosos de la gente que vive en la oscuridad”. [Mención especial del Jurado Ecuménico del Festival Internacional de Cortos de Oberhausen, Alemania, 2005] Waddington estudió en la Universidad de Cambridge antes de mudarse a Nueva York, donde ha realizado cortometrajes y vídeos. Su trabajo se ha mostrado extensamente en festivales de cine internacionales incluidos Locarno, Róterdam, Montreal, Londres y Nueva York, en la televisión y en museos. *Border* ha ganado diversos premios como el Grand Prix Experimental-essai-art video, Cote Court, Pantin, Francia 2005; o el Primer Premio Videoex 2005, Festival of Experimental Film and Video Zurich, Suiza; entre otros.



Terence Gower

Columbia Inglesa, Canadá, 1965. Vive en Nueva York.

Ciudad moderna. 2004, DVD, color, sonido, 6'

Cortesía Galería M + R Fricke, Berlín-Düsseldorf, Alemania.

Ciudad moderna es una composición de *clips* extraídos del popular filme mexicano *Mexican Film* estrenado en 1966. Cada fragmento muestra imágenes de la arquitectura modernista de México de los años cincuenta y sesenta: de interiores, de fachadas o de la calle. La fuente de la película, *Despedida de casada*, del director Juan de Orduña, está tratada como un documento de la ciudad contemporánea y reeditada para destacar la arquitectura mexicana: el Museo de Antropología, el apartamento del edificio de la Avenida de la Reforma y el Hotel Presidente en Acapulco. Estos *clips* están mezclados con marcos individuales que capturan una imagen arquitectónica en blanco y negro, o bien se disuelven en una representación/traducción de la perspectiva como si fueran ilustraciones de un monográfico sobre arquitectura. *Ciudad moderna* desenmaraña la arquitectura de la línea narrativa de la película original y recompone una historia de la ciudad como un medio construido.

Terence Gower ha expuesto su trabajo en Kunsthistorisches Institut en Alemania, P.S.1 y Queens Museum en Nueva York, Museo del Chopo y Galería Arte Mexicano en México D.F. También ha sido comisario de exposiciones para el Museo del Barrio en Nueva York, Museo de la Ciudad de México y San Francisco Art Institute.



Peter Downsborough

Nueva York, EEUU, 1940. Vive en Bruselas.

ET/C. 2004, DVD, b/n, sonido, 8'25". Cortesía Collection du Fonds Régional d'Art Contemporain de Bourgogne, Francia.

El trabajo del artista visual, fotógrafo y cineasta Peter Downsborough mantiene una estrecha relación con la arquitectura y la tipografía. Sus imágenes reflexionan sobre el pasado, el presente y posiblemente el futuro dentro de una multitud de formas de ver.

Con *ET/C*, Downsborough propone un viaje de una ciudad a otra, mostrando la importancia del espacio urbano y cómo nuestra percepción de él aumenta por los numerosos desplazamientos que hacemos. El espacio se define así como una secuencia de contextos diferentes y no como una realidad totalmente comprensible basada en un único punto de vista.

A principios de los sesenta, Downsborough interrumpió sus estudios de arquitectura en las universidades de Nueva York y Cincinnati para trabajar como escultor. Tras una primera exposición en Nueva York, 1962, el artista lograría el reconocimiento internacional una década más tarde. Su obra se ha mostrado regularmente en EEUU y Europa desde 1972. La variedad de lenguajes utilizados –desde la escultura hasta el diseño gráfico pasando por la fotografía, el vídeo y el cine– expresa una compleja relación con la arquitectura y la tipografía. En cuanto a la forma, sólo utiliza lo estrictamente necesario, la línea, el plano, el espacio negativo y la delimitación. Para enfatizar adicionalmente la relación del trabajo con el espacio, elimina el color.



Rachel Reupke

Londres, Reino Unido, 1971. Vive en Londres.

Tignes. 2005, DVD, color, sonido, 11'10"

Cortesía de la artista.

Tignes tiene como punto de partida la cultura de la estación de ski a través de las imágenes de las cámaras de vigilancia; el no parar, las emisiones en directo de los telesillas de las estaciones, las carreras de ski y las vistas de las montañas, al mismo tiempo banales y sublimes. Fuera de temporada, la emisión continúa. El vídeo presenta cinco vistas de Tignes, la estación de ski francesa. Las tomas son aleatorias.

La acumulación de gotas de lluvia, suciedad y telas de araña en el objetivo de la cámara indican que la presencia de las webcam son como instalaciones permanentes en el paisaje. Sin embargo, todo esto está muy lejos de lo accidental y ha sido coreografiado con precisión. Organizado según los principios de la emisión webcam, las tomas cambian entre vistas a intervalos regulares. El espectador puede presenciar ocasionalmente un suceso o una acción, mientras alguien o algo es recogido por la cámara, sólo la narrativa se interrumpe mientras que el ritmo estricto del montaje se mantiene.

Patrocinada por el Arts Council England con el apoyo del Film London.

Los vídeos de Reupke exploran las ideas relacionadas con el paisaje, el espectáculo y el mundo moderno. Durante los últimos tres años su trabajo se ha expuesto ampliamente en Europa, EEUU y Japón.



Anouk de Clercq

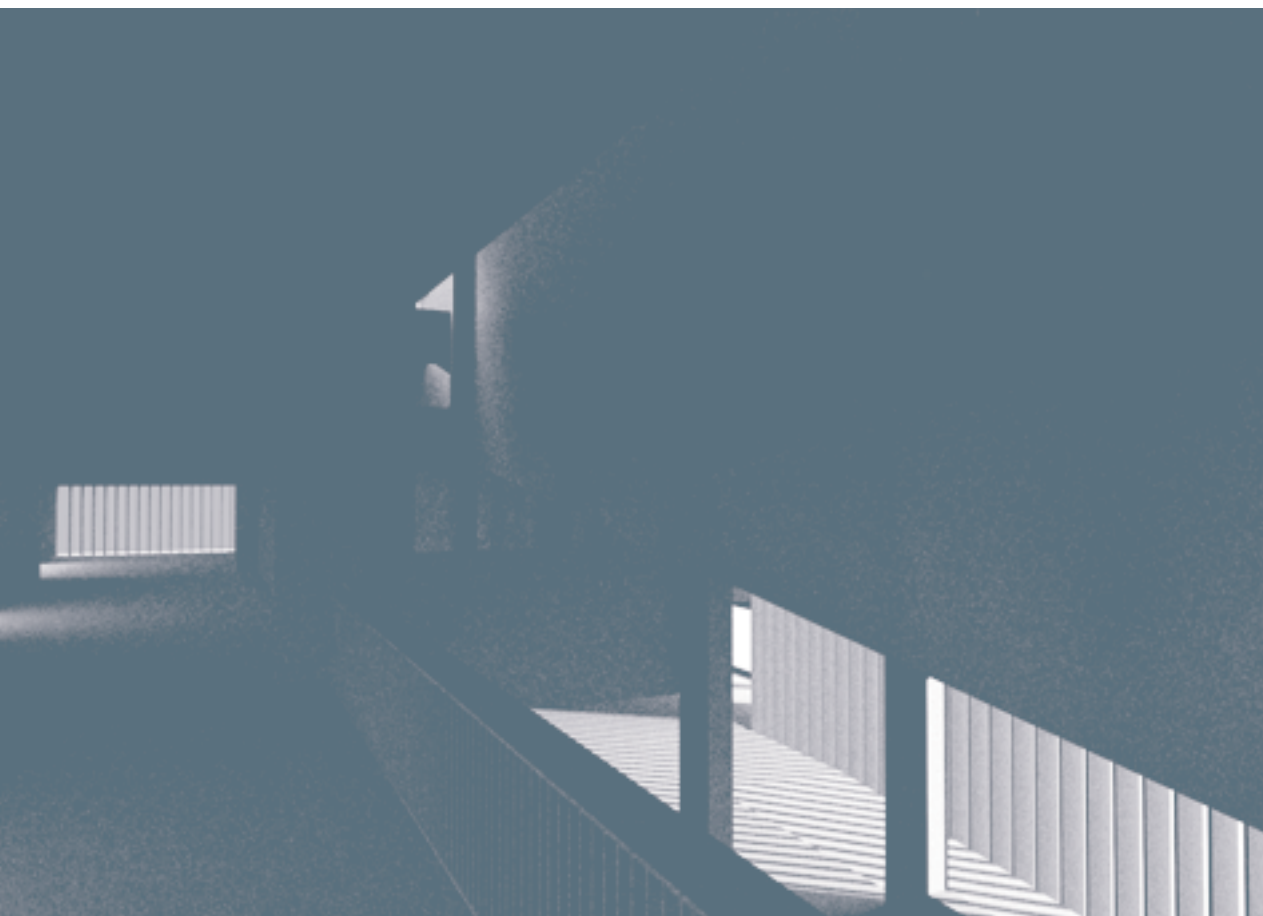
Gante, Bélgica, 1971. Vive en Bruselas.

Building. 2003, DVD, b/n, sonido, 12'

Cortesía Montevideo, Ámsterdam.

Los rayos de luz y la cámara se mueven a través de la oscuridad como en un glisando. Formas horizontales y cortadas bruscamente aparecen en blanco y negro y en alta definición. Sienten su camino a lo largo de extensiones de muro, abriendo plantas, ventanas y puertas y derribando pisos, escaleras y columnas. En este sentido, según una coreografía controlada sostenida por la música de Anton Aeki, una experiencia verdaderamente arquitectónica se crea en la pantalla. Como un móvil audiovisual constructivista, el edificio se muestra y se documenta como en el sueño de un arquitecto. El edificio está inspirado en el nuevo auditorio de Brujas de Robbrecht y Daem, el grupo de arquitectos belgas conocidos por el Boymans Van Beuningen Museum en Róterdam y los pabellones para la Documenta IX en Kassel.

Anouk de Clercq estudió piano en la Escuela de Música de Gante, y cine en la Academia de Arte Sint-Lukas en Bruselas. Además de mezclar en su trabajo diferentes formas de arte –combina imágenes, texto, música, animación y arquitectura– colabora regularmente con artistas de distintas disciplinas: músicos, coreógrafos, escritores, arquitectos, diseñadores de moda o diseñadores gráficos. Ha recibido los premios: Mejor Exposición Individual en la feria Art Brussels, 2005. Premio Sphinx en el Festival Internacional VideoMedeja, 2004 y el Premio Joven Pintura Belga, 2003, Bozar, Bruselas.



Perry Bard

Toronto, Ontario, Canadá. Vive en Nueva York.

Traffic. 2005, DVD, b/n, v.o.s., 5'20"

Cortesía de la artista.

Grabado en una estrecha calle, en la intersección de Canal Street y Broadway, *Traffic* narra cómo en ella se realiza un mercado que repetidamente se instala y se desinstala, en función de la aparición de la patrulla de policía que vigila la zona. Allí, productos de marca (Chanel, Louis Vuitton, etc.) se venden dentro de bolsas de plástico negro, lo cual obstaculiza que el fraude sea detectado. Durante años, Bard ha pasado a menudo por esta zona, próxima a su *loft*. Desde una de sus esquinas, grabó esta práctica de comercio ilícito, cuya esencia es la velocidad y la movilidad.

Perry Bard, que estudió Escultura en el Instituto de Arte de California en San Francisco, es una artista que trabaja con medios electrónicos. Sus vídeos e instalaciones han sido expuestos en diferentes instituciones internacionales: P.S.1 y New Museum, ambos en Nueva York; The Southeast Museum of Photography, Florida; o Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, España. Ha realizado proyectos temporales de Arte Público para el Staten Island Ferry Terminal Building, Nueva York y para el Hotel Cristal in Bialystok, Polonia.



Álvaro Negro

Lalín, Pontevedra, 1973. Vive en Lalín.

Battersea Station. 2003, DVD, color, sonido, 2'60"

Cortesía Galería Fúcares, Madrid.

La protagonista es la central eléctrica diseñada por el arquitecto Sir Giles Scott al lado del Támesis, autor de Bankside, sede de la Tate Modern, y de las famosas cabinas de teléfono londinenses. El edificio es uno de los mejores ejemplos de arquitectura industrial de principios del siglo pasado y es conocido por sus cuatro chimeneas. En 2004 entró en la lista bienal Monuments Watch List, que recoge los 100 lugares del mundo en mayor peligro de desaparición. Hace diez años se proyectó convertirla en dos hoteles, un teatro de dos mil localidades, un cine y setecientos cincuenta apartamentos nuevos.

El vídeo recoge la vista de la central desde uno de sus laterales, como una gran sombra cuya silueta se recorta en el cielo, donde destacan las chimeneas. En el centro de la escena, una farola, y casi como traspasándola, un haz de luz vertical que es modulado en su intensidad por el tránsito de las nubes. Sus referencias están entre los paisajes de ruinas del romanticismo y los *zips* de Barnett Newman –el pintor que precisamente asumió y redefinió lo sublime–.

Negro ha expuesto individualmente en el Centro Cultural Torrente Ballester de Ferrol, en la Galería SCQ de Santiago de Compostela y en la Galería Fúcares de Almagro, entre otras. Su obra está en importantes colecciones de instituciones públicas y privadas como la Fundación Coca-Cola España o el Centro Galego de Arte Contemporánea.



Matthew Buckingham

Nevada, Iowa, EEUU, 1963. Vive en Nueva York.

Muhheakantuck: Everything Has a Name. 2003, 16mm, color, v.o.s., 40'

Cortesía Galería Murray Guy, Nueva York.

Los indígenas del Hudson Valley fueron de los primeros en Norteamérica en ser desplazados de su tierra por los colonizadores europeos.

La mayor parte de los relatos de Nueva York y Hudson Valley publicados dedican menos de una docena de páginas a presentar la experiencia indígena en la región. *Muhheakantuck* examina los breves pero desastrosos cuarenta años en los que Leni Lenape entró en contacto con la entidad corporativa conocida como Dutch West India Company. ¿Son la historia y la cartografía las categorías adecuadas para describir el Hudson River y su valle como un espacio y como un lugar? El filme yuxtapone estas dos formas de descripción: la narrativa histórica y el mapa geográfico, para analizar la manera en que el Hudson River ha sido y podría ser historizado y trazado en el mapa. ¿Qué le ocurre al espacio real cuando es abstraído por la cartografía?

Las películas e instalaciones de Matthew Buckingham han sido mostradas ampliamente en galerías y museos de Norteamérica y Europa incluyendo exposiciones individuales en el Moderna Museet de Estocolmo, el P.S.1 de Nueva York y el Statens Museum for Kunst de Copenhague, entre otros.



Yoav Shamir

Tel-Aviv, Israel, 1970. Vive en Tel-Aviv.

Checkpoint. 2003, BetacamSP, color, v.o.s., 80'

Cortesía Eden Productions Ltd., Tel Aviv.

El Banco del Oeste y la Franja de Gaza han permanecido bajo la autoridad militar israelí desde 1967. Más de tres millones de palestinos viven bajo la ocupación israelí. Cuando se viaja de una ciudad a otra para ir a trabajar, visitar a los familiares o ir al médico, deben pasar a través de los puestos de control israelíes. Estos puestos de control, básicamente los primeros contactos entre las dos personas, tienen un enorme significado en el conflicto entre Israel y Palestina. Entre 2001 y 2003, Yoav Shamir ha filmado en ellos: una mirada escalofriante al destructivo impacto de la ocupación en ambas sociedades. La película ha conseguido los siguientes premios: Best Documentary Award, Newport International Film Festival, USA, junio 2004; Best Documentary Award Calgary International Film Festival, Canada, septiembre 2004; Winner of the VPRO, Joris Ivens Award 2003.

“Trabajando en la primera línea, *Checkpoint* confronta valientemente una de las situaciones geopolíticas más explosivas en toda su idiotez y peligro, ofreciendo una nueva perspectiva a los espectadores”.

[Mención del Jurado del DOKFEST Munich - Munich Documentary Festival, Alemania, 2004]



John Smith

Londres, Reino Unido, 1952. Vive en Londres.

Museum Piece. 2004, vídeo transferido a BetacamSP, color, v.o.s., 12'

Throwing Stones. 2004, vídeo transf. a BetacamSP, color, v.o.s., 11'

Cortesía Lux, Londres.

Museum Piece y *Throwing Stones* forman junto a *Frozen War*, 2001, los *Hotel Diaries* de John Smith, que son una colección de tres episodios de las grabaciones nocturnas realizadas en habitaciones de hoteles extranjeros que narran experiencias personales de acontecimientos mundiales contemporáneos. Apelando a la inseguridad actual, estos diarios –irónicas, performances en primera persona– están limitados a los confines de un hotel, a la banda sonora de las meditaciones de Smith provocada y preocupada por las bombas en Afganistán, a la guerra en Irak (*Museum Piece*) y a la muerte de Yasser Arafat (*Throwing Stones*), en las que cada uno explora su capacidad mediática para representar el tiempo y describir el espacio. Smith es uno de los directores experimentales más conocidos del mundo. Ha realizado más de veinte películas desde 1972, primero en 16mm y mucho más tarde en vídeo, en las cuales los elementos autobiográficos y la ironía tienen el mayor protagonismo. También ha concebido videoinstalaciones como *Blight*, 1996, que se proyectó en diferentes festivales. Filmografía: *Associations*, 1975; *The Girl Chewing Gum*, 1976; *Hackney Marshes*, 1978; *Shepherd's Delight*, 1984; *Om*, 1986; *The Black Tower*, 1987; *Slow Glass*, 1991; *Gargantuan*, 1992; *Home Suite*, 1994; *Blight*, 1996; *The Waste Land*, 1999; *The Kiss*, 1999; *Regression*, 1999.



Marine Hugonnier

París, Francia, 1969. Vive en Londres.

Territory I, II, III. 2004, 16mm, b/n, v.o.s., 23'50"

Cortesía Max Wigram Projects, Londres.

Filmada en Tel Aviv, Israel, en noviembre de 2004. Stock: 64 Asa/ 7231-200 Asa/ 7222 Cámara: Éclair ACL/ Aspect ratio: 1:66 blanco y negro/ Lente: 12.120mm zoom, 17.85mm zoom/ Director de fotografía: Nadav Arowitz, Marine Hugonnier, Cristian Manzutto/ Producción Ejecutiva: Alec Steadman y Del Ruby Winter/ Edición: Helle Le Fevre/ Sonido: Cristian Manzutto/ Revelado: Soho Images, Londres/ Grade: Soho Images, Londres/ Proyector: Elf/ Producida y distribuida por: MW Projects, Londres, Reino Unido.

Territory I (White Lies) debe su nombre a un texto de Sharon Rotbard, una arquitecta y escritora que vive en Tel Aviv. La película mira a la forma en que Tel Aviv quiere verse, una ciudad patrimonio del modernismo al estilo Bauhaus también llamada "Ciudad blanca". En 2003, la UNESCO muestra el camino por el cual un mito urbano puede entrar a formar parte del sistema de creencias colectivas y cómo una ciudad cambia a partir de la reescritura de su historiografía. El texto de *Territory II (The Kissing Point)* es una colaboración con Eyal Weizman, un arquitecto que vive en Londres.

La película fue realizada durante un *tour* en autobús por el West Bank palestino. Se centra en la situación entre Har Homa (que significa "montaña del muro" en hebreo) y Sur Baher, que es una ciudad palestina. La película observa la complejidad de la geografía del conflicto, reflejada a través de los colonos y de la arquitectura de la



ciudad palestina. Revela cómo el paisaje se construye para perseguir fines políticos. Cómo una lógica de la apropiación se manifiesta cuando la arquitectura tradicional árabe inspira a los constructores colonos y las ciudades palestinas sucesivamente imitando la arquitectura modernista.

Territory III (Aldereh House, Ramallah) fue filmada durante un paseo por el distrito Alkdereh de Ramallah, en Palestina. Esta casa, construida en 1865, es una de las más antiguas de la ciudad. Fue un centro para la comunidad durante mucho tiempo antes de que cerrara hace dos años. El tejado, los techos altos, las paredes gruesas y las ventanas en forma de arco de herradura son las principales características del estilo tradicional árabe.

Marine Hugonier utiliza el lenguaje del cine y la fotografía para explorar la relación entre el paisaje y la historia. Para su trabajo *Ariana* de 2002 –mostrado en *Cine y casi cine 2003*– llevó un equipo a Afganistán para registrar una vista panorámica del valle Pandjshêr. La artista viajó al West Bank de Palestina para realizar esta trilogía *Territory*, su último trabajo. Las películas ponen de relieve las exploraciones de la arquitectura de los asentamientos y cómo se puede ordenar para fines políticos.



Deborah Stratman

Washington DC, EEUU, 1967. Vive en Chicago.

In Order Not To Be Here. 2002, 16mm, color, sonido, 33'

Cortesía de la artista.

Filmada con una webcam, la película ofrece una mirada inflexible a la manera en que la privacidad, la seguridad, la comodidad y la vigilancia determinan nuestro entorno. Grabada de noche, confronta la naturaleza hermética de las comunidades empresariales, diseccionando el miedo detrás del diseño contemporáneo suburbano. El filme revela un siglo XXI particularmente vacío, un vacío nacido de la fe colectiva en la seguridad y la tecnología. La música electrónica original es de Kevin Drumm.

“Como los directores cuya influencia admite –Chantal Akerman, James Benning, Ernie Gehr, Nina Menkes, Ulrike Ottinger, y Jean-Marie Straub y Danièle Huiller–, Stratman está obsesionada con la cualidad escultórica del tiempo: en un paisaje rodado más allá de los límites convencionales de la resistencia del espectador, el tiempo no avanza hacia una resolución, sino que se congela como un “bloque de presión”, un estasis a punto de explotar, una presencia incapaz de materializarse, un presente que desaparece para siempre”. [Bérénice Reynaud]

Desde 1990, Stratman ha terminado más de una docena de proyectos fílmicos, todos en 16mm y vídeo que se han mostrado en festivales de cine internacionales. Trabaja con otros medios como la fotografía, el sonido, el dibujo y la intervención arquitectónica. Stratman da clases en la Universidad de Illinois de Chicago, la School of the Art Institute de Chicago y Cal Arts.



Departamento de Audiovisuales

Dirección y programación
Berta Sichel

Coordinación
Céline Brouwez, Cristina Cámara y Noemí Espinosa

Administración
Eva Ordóñez

Proyección
Ángel Prieto

Programa Cine y casi cine 2005

Comisarias
Berta Sichel y Céline Brouwez

Coordinación en Nueva York
Lisa DiLillo

Traducción y edición de sinopsis
Cristina Cámara

Diseño gráfico
Florencia Grassi, El vivero

Impresión
Rumagraf S.A.

Subtitulación



Gestión cultural



Agradecimientos

El Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía desea expresar su agradecimiento a todas las galerías, distribuidoras y artistas que han colaborado en esta edición de *Cine y casi cine* sin cuyo apoyo este programa no habría sido posible.





MINISTERIO DE CULTURA

Museo
Nacional
Centro
de Arte
Reina
Sofía